

Traducción y Nuevas Tecnologías en el aula de FLE

Juan Manuel ESTÉVEZ MARAVER

IES Ramón del Valle-Inclán

0. Introducción

En el presente trabajo nuestro principal objetivo es mostrar la relevancia que adquiere la traducción en el aula de francés lengua extranjera cuando integramos además el uso de la nuevas tecnologías.

En primer lugar haremos un ligero recorrido por las corrientes metodológicas más relevantes del siglo XX para comentar la importancia que ha tenido en cada una de ellas la traducción. A continuación nos detendremos en los enfoques comunicativos para presentar el enfoque que nos parece más acertado para introducir este ejercicio en el aula. Seguidamente estudiaremos las ventajas de trabajar con documentos auténticos y más concretamente con textos filmicos. Terminaremos nuestro estudio con una propuesta curricular en la que trabajaremos la traducción de textos filmicos, más concretamente el doblaje cinematográfico.

1. La Traducción en la Didáctica del FLE

Hasta principios del siglo XX aprender una lengua extranjera era sinónimo de aprender a traducir en esa lengua. La traducción ocupaba pues el papel principal en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Era le época en la que la “*méthode traditionnelle*” era la metodología utilizada en la enseñanza del francés. Se trataba de un método cuyo objetivo era exclusivamente lingüístico, aunque el fin último que se perseguía tenía un gran enfoque cultural, puesto que se pretendía poder acceder a los clásicos, a poder leer literatura en lengua extranjera. Se aprendía la lengua extranjera como si de una lengua muerta se tratara, quedando el aprendizaje reducido a los ejercicios de traducción y a los ejercicios gramaticales. Estos últimos ejercicios tenían como base una gramática totalmente normativa.

Más adelante, después de la primera guerra mundial, surgen los llamados métodos directos, que nacerán como crítica a todo lo que se hacía hasta el momento.

Estos métodos proponen el aprendizaje de la lengua extranjera sin utilizar como intermediario la lengua materna, por lo que se prohíbe cualquier alusión a la lengua materna. De esta forma los ejercicios de traducción estarán completamente prohibidos. Pasamos de aprender una lengua traduciendo a aprender una lengua de forma directa sin utilizar ninguna mediación.

Estos métodos serán rápidamente criticados por dar una visión nominalista de la realidad; el alumno no aprende la lengua, sino que aprende a nombrar objetos, acciones.

Años más tarde nacen los métodos audio-orales, que basándose en una lingüística distribucionalista, propondrán muchos ejercicios estructurales al alumnado, sin prestar atención a la traducción. Estos métodos pretenden que el alumno aprenda la lengua, y darán prioridad a los ejercicios de escucha y de expresión oral. En el escrito trabajarán mucho a partir de ejercicios estructurales de sustitución y de transformación.

Los métodos audiovisuales nacerán introduciendo la imagen en todo este proceso de enseñanza-aprendizaje. Se sigue prohibiendo la traducción y piensan que el acceso al sentido se hace con la ayuda de la imagen, fija en un primer momento y en movimiento más tarde.

Sin embargo, llegamos a los años 70 y apreciamos impactados la gran revolución que se lleva a cabo en la didáctica de lenguas extranjeras. Hablamos de revolución porque hasta el momento el objetivo era aprender una lengua extranjera, y a partir de ahora el objetivo no será ya aprender una lengua sino aprender a comunicarse en esa lengua. Han nacido los métodos comunicativos. Existen varios enfoques, aunque todos con un objetivo común, desarrollar en el alumnado la competencia comunicativa.

Estos métodos, aunque eclécticos, tienen todos el mismo objetivo, como acabamos de ver. Existen diferentes enfoques, nocional-funcional, por objetivos, por tareas, ... Este último ha pretendido rehabilitar la traducción en el aula. La traducción ahora no será un ejercicio puramente lingüístico, sino un ejercicio comunicativo. Y diremos más, la traducción será concebida por algunos autores como un ejercicio cultural¹. Estos enfoques se basan en una corriente lingüística pragamático-enunciativa.

Nosotros constatamos la utilidad de estos ejercicios de traducción puesto que los concebimos como ejercicios comunicativos que además de permitirnos trabajar destrezas lingüísticas, nos permiten trabajar destrezas socioculturales y comunicativas.

¹ Danielle Bault: « Traduire: un exercice culturel », in *Le français dans le monde*, n° 289, 1997, pág. 53

Seguiremos un enfoque etnolingüístico de la traducción, enfoque que permita al alumno entrar “dans l’espace , non seulement linguistique, mais culturel, puisqu’il comprend un jeu linguistique qui ne repose pas sur un *trancodage* du français vers sa langue, mais qu’il découvre une réalité autre, qui passe par une connaissance de l’*Autre*”.

Este enfoque nos parece muy acertado para trabajar aspectos socioculturales en el aula de lengua extranjera y, como en este caso, abordar realidades diferentes que nos hagan reflexionar y desarrollar actitudes tolerantes y de respeto, fomentando así, la “educación en valores” presentes en el área de lenguas extranjeras. Este enfoque “permet à la fois de découvrir l’*Autre* par rapport à soi et de respecter son identité”(Bault, 1997 : 53)

La extensión de la capacidad de comunicación a otros ámbitos lingüísticos permitirá a nuestro alumnado conocer formas de vida y organización social e ideas ajenas a nuestra cultura, contribuyendo así al desarrollo de la empatía y la tolerancia social y cultural.

2.- El enfoque por tareas:

Dentro de los enfoques comunicativos creemos que *el enfoque por tareas* es el más acertado para introducir la traducción en el aula. Quizás porque como indica Zanón (1999: 9) no se trata de un método, sino de una forma de organizar las actividades o tareas que constituyen las clases.² Las tareas son planes de trabajo que conducen a la elaboración de una tarea final.

Al utilizar este enfoque por tareas somos conscientes del cambio de roles que sufrimos profesores y alumnos en el aula. Nuestro principal objetivo es que el alumno sea autónomo, y por lo tanto que llegue a aprender a aprender. De esta forma adoptamos un método activo en el que el alumno es el centro del propio proceso de enseñanza-aprendizaje. Nuestro papel como profesor se ciñe a la mediación, a la organización de las tareas.

Llegados a este punto podemos afirmar que nuestra propuesta curricular tiene como objetivo desarrollar la competencia comunicativa en el alumnado, y que la

² Id, pág 16: La enseñanza mediante tareas no es un método. Es una propuesta evolucionada dentro del Enfoque Comunicativo (Brumfit y Johnson 1979). Se plantea un objetivo final o producto final para la unidad que actúa como motor de todo el trabajo. Mediante diferentes tipos de tareas (ejercicios de vocabulario, de gramática, actividades de comprensión, de expresión, ...) se trabajan todos los aspectos necesarios para que los alumnos sean capaces de realizar el producto o tarea final de la unidad.

metodología que vamos a poner en práctica es una metodología comunicativa que exige la participación activa de este alumnado.

Para conseguir este objetivo a través de esta metodología, trabajaremos los contenidos que nos proponen las administraciones educativas, en este caso la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía: la comunicación oral y escrita, la reflexión lingüística y los aspectos socioculturales.

Estos contenidos serán elementos mediadores que a través de las tareas que proponemos al alumnado nos ayudarán a conseguir nuestro objetivo. Se deben trabajar de forma integrada, aunque en cada ocasión se priorizarán unos u otros. La propuesta que vamos a presentar y que nos parece acertada comienza con los aspectos socioculturales para trabajar después los aspectos comunicativos y lingüísticos.

3.- El texto filmico:

Desde los años 70 se introducen en el aula imágenes para ayudar al alumnado a acceder al sentido. Al principio eran imágenes fijas, las filminas y más adelante, imágenes en movimiento. En nuestro días se considera de especial importancia trabajar con el cine en el aula puesto que estamos en una sociedad de la imagen, de la pantalla.

Por otra parte, el documento auténtico goza de una serie de ventajas que son muy útiles, al tratarse de documentos que vehiculan la cultura de la lengua que trabajamos. Fomentar el trabajo con documentos auténticos capacitará al alumnado para hacer frente a situaciones de comunicación cada vez más complejas y específicas, creando bases sólidas que permiten seguir profundizando en el aprendizaje de la lengua extranjera. No olvidemos que son las necesidades de los alumnos y alumnas, y no sólo sus intereses inmediatos los que guiarán y determinarán los nuevos aprendizajes.

Sin embargo todos los documentos auténticos no tienen la misma utilidad en el aula, ya que no todos restituyen la situación de comunicación completa en la que ha sido producidos.

H. Besse (1984: 12) nos dice al respecto

un document authentique est d'abord un discours tenu dans certaines circonstances entre certains interlocuteurs. Ce qui fait son authenticité, c'est moins son intégralité sonore, scripturale ou iconique que cet environnement, cet "ailleurs" du texte ou de la parole au sein duquel il a été originalement conçu, transmis, reçu. Certaines publications, une publicité, une conversation «spontanée»; tous ces discours s'inscrivent nécessairement et prennent appui sur un environnement que la classe ne restitue pas.

En esto radica para nosotros la importancia del documento fílmico. Se trata de un documento que restituye completamente las situaciones de comunicación en la que los discursos son producidos y recibidos. El alumno-espectador está presente y recibe no sólo las palabras, sino los gestos, los movimientos, todos los elementos que conforman la situación de comunicación, por lo que interpretará los enunciados en el contexto en el que son producidos.

Consideramos que estos documentos auténticos no se deben utilizar desgranándolos hasta hacerles perder toda la autenticidad quedando reducidos a documentos fabricados en función de las necesidades del profesor, como se hacía en la metodología audiovisual. Creemos que es mejor utilizarlos para abordar y fomentar la interculturalidad en el aula, por lo que la mayoría de las veces empezamos abordando los aspectos socioculturales que estos documentos vehiculan para trabajar después los aspectos comunicativos y lingüísticos.

Por todo ello nosotros trabajamos con nuestros alumnos a partir de textos fílmicos, y la tarea final que proponemos es la traducción y el doblaje de los mismos.

Trabajar con este tipo de documentos nos permite desarrollar en nuestro alumnado el perseguido objetivo final del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera: Aprender a comunicarse en esa lengua extranjera, en este caso el francés, favoreciendo su uso instrumental, lo que implica adoptar un enfoque basado en la comunicación y en el desarrollo progresivo de la competencia comunicativa. Ésta no se limita a los aspectos lingüísticos, sino que se extiende a todos los factores que conforman la comunicación.

4.- Las nuevas tecnologías

Utilizando las nuevas tecnologías de la información y la comunicación podemos realizar unos trabajos que hasta el momento no estaban a nuestro alcance dentro del aula. Este es el caso del doblaje cinematográfico. Se trata de un ejercicio de traducción, pero de traducción audiovisual, por lo que se trabajan tanto las destrezas comprensivas como productivas, orales y escritas. El desarrollo de las destrezas se puede hacer de forma integrada. No podemos olvidar que el desarrollo de la competencia comunicativa se refiere a mensajes orales y escritos, receptivos y productivos, que habrán de trabajarse de forma integrada, tal y como tienen lugar en la vida cotidiana. Si bien al aprender una lengua extranjera normalmente se desarrollan más las destrezas receptivas,

es necesario practicar suficientemente las destrezas productivas, con el fin de que los alumnos y alumnas lleguen a ser capaces de producir mensajes con fluidez y corrección.

Trabajamos el doblaje en el aula como una modalidad de traducción, y el enfoque que proponemos a nuestros alumnos es el enfoque que defiende M. J. Chaves (2000) y que se basa en la Teoría Interpretativa de la traducción propuesta por la Escuela Superior de Intérpretes y de Traductores de Paris (ESIT).

Con este enfoque podemos trabajar todas las subcompetencias que componen la Competencia Comunicativa (lingüística, sociocultural, sociolingüística, discursiva y estratégica), puesto que antes de pasar a la actividad traductora propiamente dicha existe todo un proceso de análisis del discurso desde un enfoque intralingual para que el alumno pueda interpretar el sentido completo del texto. Será este sentido el que más adelante tendrá que restituir en la lengua de llegada, en este caso el español.

El ejercicio del doblaje, como traducción audiovisual, además de permitirnos trabajar las cuatro destrezas, y permitirnos desarrollar así la Competencia Comunicativa, constituye un ejercicio muy motivador para nuestro alumnado. Por otra parte, se trata de una actividad cotidiana, con la que conviven a diario y de la que no son conscientes; cualquier película que vean en casa suele estar doblada. No olvidemos, que queramos o no, nuestros adolescentes viven en la actualidad la era de la pantalla, habiendo quedado relegada en cierta medida la página escrita.

El cine se ha utilizado a menudo en los últimos años en el aula de lengua extranjera, sin embargo lo que constatamos es que nunca se ha trabajado la traducción de este documento. En un trabajo realizado en la Universidad de Murcia y dirigido por M. ZIELINSKI (1973) ya se alaban todas las ventajas de la utilización del cine en el aula. Desde entonces han sido muchos las experiencias y trabajos desarrollados, sin embargo, no encontramos la utilización del documento filmico para ser traducido y doblado. En el trabajo mencionado los autores llaman doblaje a la sustitución de las voces de los actores por la sustitución de las voces de los alumnos. En ningún momento aparece la práctica traductora, por lo que se trata exclusivamente de una actividad intralingual.

Hay autores, como R. Mayoral (2001, 37) que empiezan a reclamar la utilización de la traducción audiovisual en el aula de lengua extranjera:

La traducción audiovisual en sus diferentes formas (doblaje, subtulado, ...) será pronto, sin ninguna duda, un poderoso instrumento no sólo en la enseñanza de lenguas extranjeras sino también en la formación general de traductores, no necesariamente con

el objetivo de especializarlos en traducción audiovisual. El trabajo de traducción audiovisual presenta una vertiente instrumental que sirve para que el futuro traductor desarrolle habilidades de síntesis, creación, trabajo bajo restricciones, etc... que le han de resultar luego útiles en cualquier actividad profesional.

Nosotros queremos presentar una propuesta didáctica en la que concebimos el doblaje, como un tipo de traducción audiovisual y como un ejercicio cultural, etnolingüístico y no exclusivamente lingüístico.

Por ello, traducir un documento fílmico nos ayuda a cercarnos al “otro”, a conocerlo mejor ya que este documento además de palabras contiene imágenes; dos códigos simultáneos que no se excluyen, sino que se complementan y que proporcionan al alumnado toda una serie de informaciones culturales necesarias para un mejor conocimiento del “otro”, así como para una mejor comprensión del texto

5.- Propuesta didáctica:

La propuesta que aquí presentamos ha sido puesta en funcionamiento con un grupo de 3º de ESO del IES Ramón del Valle Inclán de Sevilla. Estos alumnos estudian francés desde 1º de ESO. Hemos podido poner en práctica esta experiencia gracias a los recursos de los que disponemos en el centro. Se trata de un centro TIC³. Las nuevas tecnologías están integradas de lleno en la vida de la comunidad educativa.

La película elegida es *Kirikou et la sorcière* de Michel Ocelot (2001) Se trata de una película de animación que cuenta la vida de un poblado africano que vive dominado por la malvada bruja Karabá, hasta que nace un niño diminuto llamado Kirikou que se convertirá en el héroe al salvar a su pueblo de la opresión y del terror de esta malvada bruja. A lo largo de su aventura, Kirikú establecerá una relación especial con los animales de la selva que le ayudarán a descubrir el secreto de cómo derrotar a la bruja Karabá, convirtiéndose así en el nuevo príncipe de la selva.

El tema del documento así como los aspectos socioculturales que se aprecian fueron los elementos principales que motivaron nuestra elección. Además al tratarse de una película de animación había elementos del doblaje que pasarían a un segundo plano, como la sincronización y el poner las palabras en la boca de los actores respetando el movimiento de los labios.

³ La Consejería de Educación de la Junta de Andalucía está desarrollando por toda la comunidad una red de centros TIC, en los que existe un ordenador para cada dos alumnos. Gracias a estos recursos podemos establecer propuestas curriculares innovadoras como la que aquí presentamos.

La tarea final de nuestro proyecto era la traducción y el doblaje de unas secuencias de la película *Kirikou et la sorcière*.

Para conseguir esta tarea final hemos tenido que realizar toda una serie de tareas facilitadoras de las que vamos a detallar las principales:

- 1.- En primer lugar vimos la película en versión original francesa. Vimos la película con una televisión en el aula y un lector de DVD.
- 2.- Hicimos una puesta en común de forma oral y en español sobre el tema de la película, donde apreciamos el nivel de comprensión del alumnado. Habían comprendido lo esencial.
- 3.- Hicieron por parejas un resumen en español de la película. Este resumen no debía ser superior a una página.
- 4.- Pusimos en común los resúmenes y realizamos un único resumen entre todos de la película. De esta forma habíamos trabajado la comprensión global del sentido del documento.
- 5.- Cada pareja tuvo que traducir al francés el resumen obtenido en español.
- 6.- Hicimos una puesta en común y obtuvimos la traducción del resumen del grupo-clase.
- 7.- Por parejas visionaron en su propio ordenador las secuencias primeras que íbamos a trabajar (los primeros 16 minutos). Esto se realiza gracias al cañón virtual.⁴
- 8.- Estas secuencias las trabajamos en VO francesa con Subtítulos en español. El subtítulo ayuda al alumnado a una comprensión más específica del sentido.
9. Distribuimos entre los alumnos el texto escrito de las diferentes intervenciones de los personajes.
- 10.- Entre todos hicimos un análisis de los aspectos más relevantes del texto desde un punto de vista lingüístico y comunicativo. Trabajamos funciones como: presentarse, expresar la alegría, expresar la tristeza, ...
- 11.- Ellos visionaron de nuevo las secuencias en VO francesa con los subtítulos en español. Con la ayuda del subtítulo y del texto original francés realizaron una primera traducción de la secuencia.
- 12.- A través de agrupaciones diferentes realizamos la puesta en común de las traducciones. Al final obtuvimos una traducción del grupo-clase y era la que nos iba a servir de base para el doblaje.

⁴ El cañón virtual permite que el profesor instale el DVD en su propio ordenador y que cada alumno pueda visionarlo en su puesto informático.

En esta ocasión debíamos doblar en español, lengua materna de los alumnos, pero también se puede hacer a la inversa, es decir doblar en lengua extranjera. Esto dependerá de los objetivos que pretendamos alcanzar. A nosotros en este caso nos interesó especialmente el acceso al sentido de un documento fílmico así como el estudio de los aspectos socioculturales que aparecían. Pudimos trabajar también la francofonía, viendo que la lengua francesa no sólo se habla en Francia, haciéndoles tomar conciencia de la variante hablada en África. Punto de partida para una reflexión colectiva sobre la variante del español que se habla en Andalucía. Esto les ayudó a no cometer errores de hipercorreccionismo a la hora de hablar en la grabación, y todos hablaron con sus acentos naturales, y en ningún momento intentaron imitar a un hablante de Castilla.

Esto nos permite, como en cualquier proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, que dicho proceso sea más reflexivo y contribuya a afianzar el conocimiento de la lengua materna.

13.- En este momento del proyecto pasamos a la distribución de los diferentes papeles para el doblaje. Realizamos un “casting” en el seno del aula y fueron los propios alumnos quienes decidieron quien debía doblar a cada personaje. Todos podían participar porque además de los personajes principales hay varias ocasiones en las que intervienen muchos habitantes del poblado.

Entre todos los alumnos hay dos que conocen perfectamente las nuevas tecnologías y serían los encargados de trabajar todo los aspectos técnicos e informáticos.

14.- Cada alumno aprendió su papel e intentaron doblar sin grabar aún, quitándole el sonido a la película. En este momento las traducciones sufrieron modificaciones y adaptaciones para adecuarlas al ritmo en el que los personajes hablaban y para sincronizar el discurso con la imagen.

15.- Los alumnos pudieron hacer este trabajo en casa ya que las secuencias que trabajamos la pusimos en la plataforma educativa del centro, a la que los alumnos pueden acceder desde casa.

16.- Pasamos a la grabación de la secuencia. Esta grabación la realizamos en un programa audio que tenemos instalados los centros TIC de Andalucía en nuestro sistema operativo Guadalinux. Cualquier otro programa audio sería válido. A la grabación de estos 16 minutos le dedicamos 3 horas.

17.- Una vez realizada la grabación, los alumnos encargados del montaje técnico se llevaron la grabación a casa y realizaron el montaje.

18.- Visionamos todos juntos la versión original francesa y a continuación la versión doblada en español por los alumnos. Gracias a las prestaciones que nos ofrece el DVD pudimos después visionar la secuencia doblada por profesionales, y sin ninguna duda los alumnos prefirieron la realizada por ellos.

Para concluir nos gustaría volver a precisar la importancia de las nuevas tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, que nos permite realizar con nuestro alumnado proyectos de innovación pedagógica como la traducción y el doblaje de un documento fílmico. Constatamos además la importancia de este tipo de documentos por su carácter auténtico y precisamos que el enfoque que adoptamos al traducir el texto basado en la Teoría Interpretativa de la Traducción nos permite abordar cada una de las subcompetencias que componen la competencia comunicativa trabajando de esta forma para la consecución del objetivo último del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Bibliografía:

BAULT, D.(1997): “ Traduire: un exercice culturel ”, in *Le français dans le monde*, nº289, pg. 53.

BESSE, H (1984): “De la communication didactique d’un document” in AAVV: *Documents authentiques. Techniques audio-visuelles et cinéma. Reflexion sur l’enseignement du français*, pp 7-22. Actas de las VII jornadas pedagógicas sobre la enseñanza del francés en España. ICE Universidad Autónoma de Barcelona.

CHAVES GARCÍA, M.J.(2000): *La traducción cinematográfica: El doblaje* Universidad de Huelva.

MAYORAL ASENSIO, R. (2001): “Campos de estudio y de trabajo en traducción audiovisual”pp 19-45 in DURO, Miguel (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra, Madrid.

ZIELINSKI, M. (1973): *Investigación sobre medios audiovisuales en la enseñanza del francés*, ICE Universidad de Murcia.

ZANON, J. (1999): *La enseñanza del español mediante tareas*, Edinumen, Madrid.